

- 1 व्याहार उक्तिर् लपितं भाषितं वचनं वचः ॥ १ ॥  
 2 अपभ्रंशो<sup>a</sup> ऽपशब्दः [स्यात्]  
 3 [शास्त्रे] शब्दस् [तु] वाचकः ॥ २ ॥  
 4 [तिङ्मुखन्तचयो] वाक्यं [क्रिया वा कारकान्विता] ।  
 5 श्रुतिः [स्त्री] वेद आम्नायस्  
 6 त्रयीधर्मस्<sup>b</sup> [तु तद्विधिः] ॥ ३ ॥  
 7 [स्त्रियां] ऋक् साम-यजुषी  
 8 [इति वेदास् त्रयः] त्रयी ।  
 9 [शिष्येत्यादि श्रुतेर्] अङ्गम्  
 10 ओङ्कार-प्रणवौ [समौ] ॥ ४ ॥  
 11 इतिहासः पुरावृत्तं  
 12 [उदात्ताद्यास् त्रयः] स्वराः<sup>c</sup> ।  
 13 आन्वीक्षिकी दण्डनीतिः [तर्कविद्यार्थशास्त्रयोः] ॥ ५ ॥

(1) Voix ou parole. — (2) Langage contraire à la grammaire. —  
 (3) Mot. — (4) Sentence. — (5) Sainte écriture, *Védas* [pris collec-  
 tivement ou séparément]. — (6) Devoir prescrit par ces livres [princi-  
 palement l'accomplissement du sacrifice, de la manière enseignée par les  
*Védas*]. — (7) Les trois *Védas*, *Ritch*, *Sâman* et *Yajous*. — (8) Réunion  
 de ces livres. — (9) *Védânga*, science accessoire des *Védas* [comme la pro-  
 nonciation, la grammaire, la prosodie, l'explication des termes obscurs,  
 les rites religieux ou l'astronomie]. — (10) Nom sacré de Dieu, la syl-  
 labe *Om* ou *Aum*. — (11) Histoire, livre rappelant d'anciens faits et con-  
 tenant des traditions, histoire héroïque. — (12) Accent [aigu, grave ou  
 circonflexe]. — (13) Logique et morale, nommées dans le texte et expli-  
 quées dans le même ordre. [La logique renferme le *Nyâya*, le *Vais'échika*,

<sup>a</sup> Quelques-uns ajoutent अपभ्रंसः. — <sup>b</sup> Ou धर्मः, car le mot précédent [त्रयी]  
 peut appartenir aux synonymes du Véda. — <sup>c</sup> Sing. स्वरः.